William O’Neill MA, DPSI, ACIL

Traducteur et Interprète free-lance

## Compétences linguistiques

Langue ‘A’: Anglais (locuteur natif)

Langue ‘B’: Français (maitrise – niveau C2 du cadre européen commun)

Langue ‘C’: Italien (autonome – niveau C1 du CEF)

## Services

Traduction

Relecture et révision

Interprétation de conférence simultanée

Interprétation de conférence consécutive

Chuchotage

Interprétation de liaison

## Qualifications

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Qualification** | **Date** | **Institution** | **Note** |
| **DPSI (Diplôme d’interprétation pour les services publics)**  **Droit Anglais (Français)** | 2011 | Institute of Linguists (Institut de Linguistes) | Interprétation: distinction, traduction à vue (AN-FR/FR-AN) : distinction, traduction FR-AN : distinction. |
| **Master en Traduction et Interprétation** | 2010 | Université de Manchester | Distinction |
| **PLIDA C1 diplôme d’italien** | 2008 | Société Dante Alighieri | 91% |
| **DALF C2 diplôme de français** | 2007 | Centre International d’Etudes Pédagogiques | 86% |
| **Master en Politique de l’Union Européenne** | 2005 | Université de Liverpool | - |
| **Master en Français et Latin** | 2002 | Université d’Edimbourg | Mention très bien |

## Appartenance aux organismes professionnels

Je suis membre associé de l’Institut de Linguistes (IoL).

## Spécialisations

Droit anglais

Politique (et plus particulièrement politique britannique/européenne)

Relations internationales

Sports (surtout le football)

Sciences sociales

Journalisme

Enseignement et pédagogie

## Outils de TAO

J’utilise SDL Trados Studio 2011 Freelance et j’ai assisté aux webinaires sur Trados et Multiterm.

## Expérience dans le domaine de la traduction

Je suis interprète et traducteur free-lance depuis juin 2009. Durant cette période j’ai abordé une large gamme de sujets pour plusieurs sociétés de traduction britanniques et européennes, y compris AST Language Services, Choice Translations, Interword etc. Parmi mes traductions récentes on trouve un plan d’entreprise pour une société de pêche en Sicile, un programme de développement français pour l’amélioration de l’éducation en Afrique subsaharienne, des rapports patient/médecin en italien et une lettre interne d’un organisation caritative française au Cambodge. En outre, j’ai révisé de nombreux textes traduits du français et de l’italien vers l’anglais.

Quant à l’interprétation, j’ai effectué une mission d’interprétation consécutive pour une délégation du Ministère de la Justice venue visiter l’infrastructure de la prison Forest Bank à Manchester et lors d’une réunion pour un client francophone dans une affaire d’immigration.

Pendant mon Master, l’université m’a sélectionné pour un stage de 5 jours aux Nations Unies à Genève en janvier 2010. J’y suis retourné en juillet 2010 pour enregistrer des textes pour mon mémoire qui était axé sur les stratégies de préparation ainsi que celles employées en cabine lors d’une conférence. Le mémoire a reçu une note de 70% (équivalent mention très bien).

## Autres expériences professionnelles

J’ai enseigné l’anglais au Royaume uni, en France et en Italie aux étudiants de niveaux et d’âges différents. Ces expériences m’ont appris beaucoup sur d’autres pays et cultures, tout en inculquant une passion pour le travail en équipe et le soutien de ses collègues.

Entre 2005 et 2008, je travaillais chez Headland Media, une société de médias à Liverpool qui fournit des journaux aux clients hôteliers. J’étais responsable du journal français et je devais éditer des articles pour produire le journal, tout en révisant des articles en anglais et en français

## Coordonnées

Email: [williamhemoneill@hotmail.com](mailto:williamhemoneill@hotmail.com)

Téléphone: 0044 (0)7540 888 672

Adresse: 6 Fitton Avenue, Manchester, M21 7HU, Royaume uni.

*N’hésitez pas à me contacter pour plus d’informations, ou si vous nécessitez des références ou des exemples des traductions.*